صلاح عبد الصبور

رحلة في الليل

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

رحلة فى الليل

١ ــ بحر الحداد

الليلُ يا صديقتى ينفضنى بلا ضمير
ويطلق الظنونَ فى فراشىَ الصغير
ويثقل الفؤادَ بالسواد
ورحلة الضياع فى بحر الحداد
فحين يقبل المساء ، يقفر الطريق ،
والظلامُ محنةُ الغريبْ
يهب ثلة الرفاق ، فُضَّ مجلسُ السمر

رحلة فى الليل

وقصائد أخرى

شعر

صلاح عبد الصبور

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

١٩٧٠

إهداء ٢٠١٢

محمد صالح الضالع

جمهورية مصر العربية

A JOURNEY AT NIGHT

I. *The Mourning Sea*

Ah love, night shakes me conscienceless,

Stirs thought in my small bed,

Burdens my heart with blackness,

With the thought of the journey of loss in the mourning sea.

When the night comes, the road is deserted.

Darkness is the distress of the stranger.

The companions rise ; their evening party breaks up

« إلى اللقاء » — وافترقنا — « نلتقى مساء غد »

« الرخ مات ، فاحترس ، الشـــاه مات ! »

« لم ينجه التدبير ، إنى لاعب خطير »

« إلى اللقاء — وافترقنا — نلتقى مساء غد »

أعود يا صديقتى لمنزلى الصغير

وفى فراشِىَ الظنون ، لم تدعْ جفنى ينام

ما زال فى عرض الطريق تائهون يظلعون

ثلاثة أصواتهم تنداح فى دوامة السكون

كأنهم يبكون

« لا شىء فى الدنيا جميل كالنساء فى الشتاء »

« الخمر تهتك السرار »

— « وتفضح الإزارَ »

— « والشعارَ . . . والدثارْ »

ويضحكون ضحْــكةً بلا تخوم

ويقفر الطريق من ثُغاء هؤلاء

« Farewell » — we parted — « we will meet tomorrow evening ».

« The castle is taken — be careful. Checkmate ! »

« The move did not save him, I am a dangerous player ».

« Farewell » — we parted — « we will meet tomorrow evening ».

I come back to my little house, my love.

Thoughts will not let me sleep

In the road three belated wanderers lurch along

Their voices spread circles in the vortex of the silence

As if they are wailing

— « Nothing in this world is as lovely as woman in winter ».

— « Wine reveals secrets ».

— « And shows up hidden shame »,

— « The motto... and the cover ».

Their laughter has no bounds

And the road empties of their bleating.

٢ ــ أغنية صغيرة

إليكِ يا صديقتى أغنية صغيرة
عن طائر صغير
فى عشه واحدُه الزغيب
وإلفه الحبيب
يكفيهما من الشراب حسوتاً منقار
ومِنْ بيادر الغلال حبَّتان
وفى ظلام الليل يعقد الجناح صُرَّةً من الحنان
على وحيده الزغيب
ذات مساء حط من عالى السماء أجدل منهوم
ليشرب الدماء
ويعلك الأشلاء والدماء
وحار طائرى الصغير برهة ، ثم انتفض
معذرة صديقتى ، حكايتى حزينة الختام
لأننى حزين

II *A Small Song*

For you my love I shall sing a small song,

A song about a little bird

Who lived with his fresh plumed beloved in a nest.

The soft, smooth touch of their beaks sufficed as drink

And a couple of grains from the winnowing floor sustained their life.

After the dark he used to nestle his love under his wing

But one evening a greedy hawk swooped

From the heights

To drink their blood

To tear their flesh

For a moment my little bird suffered.

Then he quivered in a spasm of death

Sorry my love, my tale has a sad ending

For I am filled with sadness.

٣ ــ نزهة الجبل

الطارق المجهول يا صديقتى ملثمٌ شرير
عيناه خنجران مسقيان بالسموم
والوجه من تحت اللثام وجه بوم
لكنَّ صوتَه الأجشَّ يشدخ المساء
« إلى المصير » ، والمصير هوة تروع الظنون
وفى لقائنا الأخير يا صديقتى ، وعدتنى بنزهة على الجبل
أريد أن أعيش كى أشم نفحة الجبل
لكن هذا الطارق الشرير فوق بابى الصغير
قد مد من أكتافه الغلاظ جذعَ نخلةٍ عقيم
وموعدى المصير ، والمصير هوة تروع الظنون

٤ ــ السندباد

فى آخر المساء ، يمتلى الوساد بالورق
كوجهِ فأرٍ ميتٍ طلاسمُ الخطوط

III *The Mountain Picnic*

An unknown nocturnal visitor, my love, is veiled and evil

His eyes, two daggers dipped in gall

His face, beneath the veil, an owl's face

His hoarse voice shatters the evening

« To fate ! »... Fate is a gulf that terrorises thought

In our last meeting you promised me a mountain picnic, my love

I want to live to breathe the mountain air

But this evil nocturnal visitor

Lifting from his mighty shoulders

A barren palm tree log

Has barred my narrow door.

My rendez-vous is fate... Fate is a gulf that terrorizes thought.

IV *Sindbad*

Late at night, my pillow is filled with papers

A scribble, like the face of a dead rat

وينضح الجبين بالعرق
ويلتوى الدخان أخطبوط
فى آخر المساء عاد السندباد
ليرسىَ السفين
وفى الصباح يعقد الندمانُ مجلسَ الندم
ليسمعوا حكاية الضياع فى بحر العدم
السندباد :
« لا تحكِ للرفيق عن مخاطر الطريق »
« إن قلت للصاحى ، انتشيتُ ، قال : كيف ؟ »
« السندباد كالإعصار ، إنْ يهدأْ يمت »
الندامى :
« هذا محالٌ سندبادُ ، أن نجوب فى البلاد
إنا هنا نضاجع النساء
ونغرس الكروم
ونعصر النبيذ للشتاء

My forehead sweats

The smoke twists like an octopus

Sindbad has come back late at night

To moor his boat

His boon companions will meet in the morning

To listen to his tale of loss in the sea of nothingness

Sindbad :

« Do not tell your companion about the perils of the way »

« If you tell the sober one I am intoxicated, he will say : How ? »

« Sindbad is like a tornado. He dies if he rests ».

The Boon Companions :

Lo ! Sindbad. We cannot wander far away.

Here, we sleep with women

We plant the vines

We press the wine for winter

ونقرأ (الكتاب) فى الصباح والمساء
وحينما نعود نعدو نحو مجلس النديم
تحكى لنا حكاية الضياع فى بحر العدم

٥ ـــ الميلاد الثانى :

فى الفجر يا صديقتى تولد نفسى من جديد
كلَّ صباح أحتفى بعيدها السعيد
ما زلت حيًّا ؛ فرحتى ؛ ما زلت ؛ والكلام ؛ والسباب والسعال
وشاطىء البحار ما يزال يقذف الاصداف واللآل
والسُحْبُ ما تزال ؛
تسح ؛ والمخاض يلجىء النساء للوساد
ويلعب الاطفال فوق أسطح البيوتِ
لعبةَ العريس والعروس والتبات والنبات
والورد فى خد البنات
وعند شط النهر عاشقان سارحان

We read the Book morning and evening

And when you come back we hasten to greet you

To listen to your tale of loss in the sea of nothingness.

V *Rebirth*

At dawn, my soul is reborn, my love

I celebrate its happy birthday every morning

I am still alive, ah my joy

I am still ! speech, cursing, coughing are still

The beach is casting up shells and pearls

The clouds are still

Pouring, still. Childbirth forces women to pillows

And on the house roofs, children play

The game of bride and bridegroom

Roses are on the girl's cheeks

لله ما أحلى عيون العاشقين حين يبسمون

ويقسمون

بحرمة الشجون

وبالليالى المثقلات ؛ وانتفاضة الحنين

وبالسواد فى العيون

العهد لن يهون

صديقتى ، عمى صباحاً ؛ هل ذكرتُ نزهةَ الجبل ؟

٦ ــ إلى الأبد

« الرخ مات » ــ لا تَرع ــ فالشاه ما يزال

« والشاه بالبيادق التأم »

« إلى اللقاء » ــ

وافترقنا ــ

« نلتقى مساء غد »

لنكمل النزال فوق رقعة البياض والسواد

And on the river-bank two dreamy lovers

God, how beautiful are the eyes of lovers

When they smile

When they swear

By the sacredness of sorrows

By the lonely nights, the tremor of longing

By the darkness of the eyes

The pledge will never be broken

Good morning, my love, shall I remind you of the mountain picnic ?

VI *Forever*

« The castle is taken — Do not be alarmed — the king is still »

Protected by his pawns

« Farewell »

We parted

« We will meet again tomorrow evening »

وبعد غد

وبعد غد

سنلتقي إلى الأبد

١٩٥٣

To finish the battle on the black and white board

And after tomorrow !

We shall meet...

Forever...

يا نجمى الأوحد

ها أنتِ هنا ؛ أشرقتِ على موعد
يا نجمى ؛ يا نجمى الاوحد
يا فرحى ؛ يا عمرى الاسعد
وأنا أخطو نحو الدار
قلبى المشبوبُ ؛ وقد أغفت
فى صدرى باقة أزهار
وسنجلس فى الركن النائى قطين أليفين . . .
مقرورينِ
نتحسس ما أبقت أيام الذل على وجهى المكدود

MY PEERLESS STAR

You are beaming

My star ! my peerless star

My joy, my happy life !

I step into the house

My heart bursts with love ;

A garland dozes in my bosom

We shall sit in the corner like two tame shivering cats

Feeling what the disgraceful days have left on my weary face,

On your cheeks

وعلى خديك من الالم الممدودْ

يا نجمى ؛ يا نجمى الاوحد

ما زلنا ؛ ما زال العالم

ما زال كئيبا ؛ ما زالا

وأنا أصعد

وأدق على صدر الباب

ويجيب الصوت المجهودْ

« إن كنت صديقاً ؛ فتقدم »

وأقول « سلاما »

وأنا لا أملك من دنيایَ سوى لفظ « سلام »

وجلسنا فى الركن النائى نحكى ما صنعته الايام

ونما فى قلبينا مَرَحٌ مغلولُ الاقدام

مرح خلاب كالاحلام

وقصيرُ العمر

هل يضحك يا نجمى إنسان مقصوم الظهر

My star, my peerless star

We are still, the world is still

Still gloomy still

And I am ascending

Knocking at the door

The strained voice answers

« If you are a friend approach »

I say « Peace be on you »

Nothing I have in this world but the word « peace be on you ».

In that corner we sat chatting about the passing days

A restrained joy sprouted in our hearts

A lurid joy like a dream

A short joy

But does a man with a broken back laugh my star ?

Let us talk ; let us feel what the disgraceful days have left

فلتناجى ؛ ولنتحسس ما أبقت أيام الذل
ولان الايامَ مريضه
ولان الليلَ الموحشَ يولد فيه الرعب
تعتل كليمات الحب
يا نجمى ؛ يا نجمى الاوحد
ما يصنع قزمان التقيا فى ظل مساء
منهوكين
وعليلين
نظرا فى استحياء
عرفا الايام المروره
وأنين النفس المكسوره
وسعار الدم المذنب حين يحن إلى الدم
لفحت أيام الرعب رواءهما حتى شاها
وذَوَى فى عينهما زهو الفطنه
والمجد الكاذب

And because the days are sick

And because in the dreary night horror is born,

Love's words sicken.

My star, my peerless star

What can two dwarfed ones do if they meet one night

Weary

And sick ?

They blush

They have known the bitter days

The moaning of the broken soul

The blazing of the guilty flesh when it yearns for the flesh

The days of horror have scorched their bloom ; they have been deformed

Splendour of wit has withered in their eyes

Stripped of the garb of this memorable age

They've diminished, diminished ; they've become emaciated

عريا من بزة هذا العصر المشهود
صفرا ؛ صفرا . . حتى دقا
حتى صارا قزمينِ
مقرورينِ
ثم التقيا فى ظل مساء
فى قلب العاجز ماذا يُلْقِى العاجز
ماذا يَهَبُ العريان إلى العريان
إلا الكلمه ...
والجلسة فى الركن النائى قزمين ودودينِ
صفُرا ، صفُرا ، حتى دقا
فى قلب العاجز ماذا يُلقى العاجز إلا الحب المعتلُّ

مسحت صدرَ الشبّاكِ أصابعُ ريحٍ شرقيه
وتوهَّجَ قلبانا من شىء يولد فى الظلمه
فتلاصقنا
وتعانقنا

Shivering dwarfs

Then they met in the shade of night

What can the powerless arouse in the heart of the powerless ?

What can the lost offer the lost ?

But a word ?

But a sitting in that corner ?

Two lovers,

Diminished, diminished

What can the powerless arouse in the heart of the powerless but sick love ?

Fingers of an eastern wind rub the windowpanes

Our hearts kindled by something born in darkness

We clung to each other

We embraced each other

Then the flame died ; we gained nothing

Our hands drooped ; our eyes closed

ثم خبا ، لم ندرك شيئا

وتهدل كفانا ، أغضتْ

عينانا ، أذرفنا دمعه

يا أيتها الريح ، الريح الشرقيه

يا . . يا وهج الدفء

عودا ، أوصدنا بابينا

وعرفنا أنا قزمانِ

مقروران

من خيركما لم ندرك شيئا

ووداعا يا نجمى الأوحد

ولأن الايامَ مريضه

ولان الليل الموحش يولد فيه الرعب

لن نجنى ، حتى الحب

We shed one tear

Ah wind, eastern wind

Ah glow of warmth

Go back, we shut our doors

We realized we were dwarfs

Shivering dwarfs

Your goodness we did not absorb

Goodbye my peerless star

Because the days are sick

Because horror is born in the dreary night

We shall not reap even love

الظـــل والصليـب

— ١ —

هذا زمانُ السأم
نفخُ الاراجيل سأم
دبيبُ فخذِ امرأةٍ ما بين إليتيْ رجلْ
سأم
لا عمقَ للألم
لانه كالزيت فوق صفحة السأم
لا طعم للندم

THE SHADOW AND THE CROSS

I

This is the time of boredom

Inhaling the water-pipe is boredom

The rubbing of a woman's thigh between a man's buttocks is boredom

No depth to this suffering

It floats like oil on the surface of boredom

No taste to this remorse

People feel guilty for one second, then boredom pours down

لأنهم لا يحملون الوزر إلا لحظةً . . .
ويهبط السأم
يغسلهم من رأسهم إلى القدم
طهارةً بيضاء تُنبِتُ القبورَ فى مغاور الندم
ندفنُ فيها جثثَ الأفكار والأحزان ، من ترابها . . .
يقوم هيكل الإنسان
إنسان هذا العصر والأوان
أنا رجعتُ من بحارُ الفكر دون فكر
قابلنى الفكر ، ولكنى رجعت دون فكر
أنا رجعتُ من بحار الموت دون موت
حين أتانى الموت لم يجد لدىَّ ما يميته ،

وعدتَ دون موت

أنا الذى أحيا بلا آماد
أنا الذى أحيا بلا أبعاد
أنا الذى أحيا بلا أمجاد

Washing them from head to foot, making a lake of white chastity

In which they bury the corpses of thoughts and griefs

From its bottom

Skeletons of man arise

Man of this age and time.

« From the seas of thought I came back without thought

Thought greeted me ; but I came back without thought

From the seas of death I came back without death

Death found nothing to take. I came back without death.

I am he that lives without time

I am he that lives without dimension

I am he that lives without glories

I am he that lives without a shadow, without a cross

Shadow is a thief who steals happiness

He who bears it walks to the cross at the end of the road

أنا الذى أحيا بلا ظل ، بلا صليب
الظل لص يسرق السعاده
وَمَنْ يعشْ بظله يمشى إلى الصليب فى نهاية الطريق
يصلبه حزنه ، تسمل عيناه بلا بريق
يا شجر الصفصاف : إنّ ألفّ غصن من غصونك الكثيفه
تنبت فى الصحراء لو سكبتُ دمعتين
تصلبنى يا شجر الصفصاف لو فكرت
تصلبنى يا شجر الصفصاف لو ذكرت
تصلبنى يا شجر الصفصاف لو حملتُ ظلى فوق كتفى ،
وانطلقت
وانكسرتْ
أو انتصرتْ
إنسان هذا العصر سيد الحياه
لانه يعيشها سأم

His sorrow crucifies him ; his eyes are gouged out.

Ah willow trees : would thousands of your thick boughs

Sprout in the desert if I shed two tears

Would you willow trees crucify me if I think

Would wou willow trees crucify me if I remember

Would you willow trees crucify me if I carry my shadow on my shoulder and go away

Defeated or in triumph ? »

Man in this age is the master of life

Because he lives in boredom

He makes love in boredom

He dies in boredom

II

You told me

Do not stick your nose into your neighbour's business

يزني بها سأم

يموتها سأم

— ٢ —

قلتم لي

لا تدسسْ أنفَكَ فيما يعني جارك

لكني أسألكم أنْ تُعطوني أنفي

وجهي في مرآتي مجدوع الانف

— ٣ —

ملاحنا ينتف شعرَ الذقن في جنون

يدعو إله النقمة المجنون أن يلين قلبه ، ولا يلين

« ينشده أبناءه ، وأهلَه الادنين ، والوسادةَ التي

لوَى عليها فخذَ زوجِه ، أولادها محمدا وأحمدا وسيدا وخضرة

But I ask you to give me my nose

In my mirror, my face has a maimed nose

III

Our mariner plucks his beard with frenzy

Calls the crazed god of vengeance to be tender, but in vain

Adjures him by his sons, his family, the house he built, the pillow he bent upon the thigh of his wife, caused her to give birth to Mohammad, Ahmad, Sayyed and virgin Khadra whose veil neither man nor evil has uncovered

He calls upon God, the giver of blessing to protect him till he prays

Till he tithes, till he slaughters offerings, till he builds with his money a church, a mosque and an inn

For the wretched poor of the paupers of thise time.

Our mariner bends fingers like iron hooks on the oars and the rudder

Our mariner fell to the bottom of the boat ; he yielded

And cried without tears, without a tongue

البـكرَ التى لم يفترع حجابها إنس ولا شيطان »

يدعو إله النعمة الامين أن يرعاه ، حتى يقضى الصلاة ؛

حتى يؤتى الزكاة ؛ حتى ينحر القربان ؛ حتى يبتنى بحُرِّ ماله

كنيسة ومسجدا وخان

للفقراء التاعسين من صعاليك الزمان

ملاحنا يلوى أصابعاً خطاطيفَ على الجداف والسُكّان

ملاحنا هوى إلى قاع السفين واستكان

وجاش بالبكا بلا دمع . . بلا لسان

ملاحنا مات قبيل الموت حين وَدَّعَ ...

الأصحابَ والاحبابَ والزمانَ والمكانْ

عادتْ إلى قمقمها حياتُه ، وانـكمشتْ أعضاؤه ، ومال

ومَدَّ جسمَهَ على خط الزوال

يا شيخَنا الملاّحَ . . .

. . قلبُكَ الجرئ كان ثابتا ، فما له استطير

أشار بالاصابع الملويّةِ الاعناق نحو المشرق البعيد ، ثم قال :

Our mariner died before death when he said farewell to his crew

His dear ones, time and place

His life came back to its long-necked bottle ; his limbs shrank

He stretched his body towards the meridian

Lo, our old mariner, your heart was daring ; why are you frightened ?

He pointed with bent fingers towards the far east

Then he said :

« These are the mountains of salt and tin

Every boat comes, it overturns

Smashed by rocks

Ah calamity, we come close to the peril, the peril

Will never let us flee

Yea, these are the mountains of salt and tin

Ah happiness, at the borders of the peril we live

— هذى جبال الملح والقصدير

فكل مركب تجيئها تدور

تَحْطِمُها الصخور

وانكبتا .. ندنو من المحظور ، لن يُفلِتَنا المحظور

— هذى إذن جبال الملح والقصدير

وافرحاً . . . نعيش فى مشارف المحظور

نموت بعد أن نذوق لحظةَ الرعب المرير والتوقع المرير

وبعد آلاف الليالى من زماننا الضرير

مضت ثقيلاتِ الخطى على عصا التدبر البصير

ملاحنا أسلَمَ سُؤْرَ الروح قبل أن نلامسَ الجبل

وطار قلبه من الوجل

كان سليمَ الجسم دون جرحٍ ، دون خدشٍ ، دون دمٌ

حين هوتْ حبالنا بجسمه الضئيل نحو القاع

ولم يعشْ لينتصر

ولم يعشْ لينهزم

And after thousands of nights of this blind age

Full of caution and thinking

We taste for a brief moment horror and expectation, then we die ».

Our mariner threw the remnant of his life before we touched the mountain

He was frightened

When our ropes fell down with his tiny body towards the bottom

He was without a wound, without a scratch, without blood

He did not live to triumph

He did not live to be defeated

The mariner of this age is the master of the seas

Because he lives without shedding one drop of blood

Because he dies before he struggles against the current

ملاّحُ هذا العصرِ سيِّدُ البحار
لانه يعيش دونَ أن يريقَ نقطةً من دمْ
لانه يموتُ قبلَ أن يصارعَ التيَّار

— ٤ —

هذا زمنُ الحقِّ الضائعْ
لا يعرفُ فيه مقتولٌ مَنْ قاتلُه ، ومتى قتلَهْ
ورءوس الناسِ على جثثِ الحيواناتْ
ورءوس الحيواناتِ على جثثِ الناسْ
فتحسسْ رأسَكْ !
فتحسسْ رأسَكْ !

IV

This is the age of the lost right

The killed knows not his killer, and when he is killed

People's heads lie on the corpses of animals

Animal's heads lie on the corpses of people

Touch your head. Do it.

Touch your head. Do it.

ثلاث صور من غـزه

— ١ —

لم يَكُ فى عيونِه وصوتِه ألمْ
لانه أحسه سنه
ولا كه ، استنشقه سنه
وشالَهُ فى قلبه سنه
ومرت السنون أزمنه
وأصبحت آلامُه — فى صدره — حقدًا
بل أملاً ينتظر الغَدا

THREE PICTURES FROM GHAZZA

I

No pain was there in his eyes, in his voice

For he felt it for a year

He chewed it for a year

He breathed it for a year

In his heart he bore it for a year

But years became ages

His suffering became hatred

Nay, rather hope for tomorrow

— ٢ —

يا أيها الصغار
عيونكم تحرقني بنار
تسألني أعماقها عن مطلع النهار
عن عودةٍ إلى الديار
أقول . . يا صغار
لننتظرْ غدًا
لو ضاع منا الغد — يا صغارُ . . .
ضاع عمرنا سدًى

— ٣ —

كانت له أرض وزيتونه
وكرمة ، وساحة ، ودار
وعندما أوفتْ به سفائنُ العمر إلى شواطىء السكينه
وخطَّ قبرَهُ على ذرى التلال

II

O, my children

Your eyes burn me

About the dawn their depths ask me

When are we going home

O children, I say

Let us wait for tomorrow

If tomorrow is lost our life will be vain

III

He owned a piece of land and olive trees

He had a vineyard, a courtyard and a house

When his boat dropped anchor in the harbour of tranquility

When he marked out his grave on the crest of the hill

The battalions of the Tartars swept along

انطلقتْ كتائب التتار

تذوده عن أرضه الحزينه

لكنه ، خلفَ سياجِ الشوكِ والصبَّار ،

ظلَّ واقفا بلا ملال

يرفض أن يموتَ قبل يوم الثأرْ

يا حلمَ يومِ الثأرْ

Driving him away from his sad land

But behind the fence of the thorns and cactus

He stood without weariness

Refusing to die before he avenges

O dream of the day of vengeance.

الخـــــروج

أخرجُ من مدينتى ، مِنْ موطنى القديم
مُطرِّحاً أثقال عيشىَ الأليم
فيها ، وتحت الثوبِ قد حملتُ سرى
دفنتُه ببابها ثم اشتملتُ بالسماء والنجوم
أنسلُّ تحت بابها بليل
لا آمن الدليل ،
حتى لو تشابهتْ علىَّ طلعةُ الصحْراء
وظهرُها الكتوم
أخرج كاليتيم
لم أتخيرْ واحداً من الصحاب

EXODUS

From my town, from my ancient home, I leave

Casting off burdens of this painful existence

Under my garment I hide by secret

Bury it by the gate, and make the sky and the stars my cover.

From my town I slide away at night

I trust no guide

Even if the desert with its vague sandy hills

Deludes my eyes.

Like the Orphan I leave.

No follower I choose

لـكى يفدينى بنفسه ، فـكلُّ ما أريدُ قتل نفسىَ الثقيله

ولم أغادرْ فى الفراش صاحبى يضلل الطلاب

فليس من يطلبنى سوى « أنا » القديم

حجارةً أكون لو نظرتُ للوراء

حجارةً أُصبحُ أو رجوم

سوخى إذنْ فى الرمل ، سيقانَ الندم

لا تتبعينى نحو مهجرى ، نشدتُكِ الجحيم

وانطفئى مصابحَ السماء

كى لا ترى سوانحُ الألم

ثيابىَ السوداء

تحجرى كقلبكِ الخبىءِ يا صحْراء

ولتنسنى آلامُ رحلتِكْ

تَذكارَ ما اطَّرحْتُ من آلام

حتى يشفَّ جسمىَ السقيم

إن عذاب رحلتى طهارتى

To redeem my soul. All I want is to stifle this heavy soul

No companion I leave in my bed to deceive the pursuers

For nobody pursues me but my past

I would be turned to stone if I looked back

I would be turned to stone, or I would be damned

Ah legs of remorse sink into sand

And follow me not into exile

I exhort you in the name of Hell.

Out, out, lamps of sky

Grief must not see

My black garment

And you, desert, petrify your hidden heart

Let my weary journey

Make me forget the suffering I have already cast out

Till my sick body becomes transparent

والموتُ في الصحْراء بعثيَ المقيم
لو متُّ عشتُ ما أشاء في المدينة المنيره
مدينة الصحو الذي يزخر بالاضواء
والشمس لا تفارق الظهيره
أواه ، يا مدينتي المنيره
مدينة الرؤى التي تشربُ ضوءا
مدينة الرؤى التي تمجُّ ضوءا
هل أنتِ وهمُ واهمٍ تقطعتْ به السبل ؟
أم أنتِ حقٌّ ؟
أم أنتَ حق ؟

The suffering of the journey is my salvation

And death in the desert my continual rebirth.

If I die I would live as long as I wish in the Holy-name Medina

Radiant city where light dwells forever

Where the sun never sets

Ah, my holy Medina

Visionary town which drinks light

Visionary town which emits light

Are you the illusion of a futile dreamer

Or are you reality ?

Or are you reality ؟

مذكرات بشر الصوفى الحافى

« أبو نصر ، بشر بن الحارث ، كان قد طلب الحديث ، وسمع كثيرا ، ثم مال إلى التصوف ، ومشى يوما فى السوق ، فأفزعه الناس ، نعليه ، ووضعهما تحت أبطيه ، وانطلق يجرى فى الرمضاء ، فلم يدركه أ وكان ذلك سنة سبع وعشرين ومائتين »

— ١ —

حين فقدنا الرضا

بما يريد القضا

لم تنزل الامطارْ

لم تورق الاشجارْ

DIARY OF THE MYSTIC BISHR AL HAFI

« Abu Nasr, Bishr Bin al-Harith was interested in the prophetic tradition. Then he felt inclined to mysticism. Once he walked in the market. People terrified him. He took off his shoes, put them under his armpits and started running. Nobody ever reached him. This was in the year 227 H. (841 A.D.) ».

When we ceased to submit

Our wills to the will of God

Rain did not fall

Trees did not blossom

Fruits did not shine

When we ceased to submit.

لم تلمع الأثمارْ
حين فقدنا الرضا

حين فقدنا الضحكا
تفجرتْ عيونَنا بكا
حين فقدنا هدأة الجنبِ
على فراش الرضا الرحبِ
نام على الوسائدِ
شيطانُ بغضٍ فاسدِ
معانقى ، شريك مضجعى ، كأنما
قرونه على يدى

حين فقدنا جوهر اليقين
تشوهت أجنة الحبالى فى البطون
الشعر ينمو فى مغاور العيون
والذقن معقود على الجبين

When we lost laughter

Our eyes were flooded with tears

When we lost the peace of reclining

On the wide bed of content

A wicked devil of hatred

Embraced me and shared my bed

His horns pressed against my arm.

When we lost the essence of certainty

The foetus was deformed in the women's wombs

The hair sprouted in the caves of the eyes

The chin was tied to forehead

A generation of devils

A generation of devils.

جيل من الشياطين

جيل من الشياطين

— ٢ —

إحرص ألا تسمعْ

إحرص ألا تنظرْ

إحرص ألا تلمسْ

إحرص ألا تتكلمْ

قفْ . . !

وتعلّقْ فى حبل الصمت المبرم

ينبوع القول عميق

لكن الكفَّ صغيره

مِنْ بين الوسطى والسبابة والإبهام

يتسرب فى الرمل كلام

II

Be careful not to hear

Be careful not to see

Be careful not to touch

Be careful not to speak

Stop

Cling to the firm cord of silence

The well of speech is deep

But the hand is short

Through the middle finger, the index finger and the thumb

Speech slips away into the sand.

— ٣ —

ولانك لا تدرى معنى الالفاظ ، فأنت تناجزنى بالالفاظ
اللفظ حَجَر
اللفظ منيَّه
فإذا ركَّبْتَ كلاماً فوق كلام
من بينهما استولدتَ كلام
لرأيتَ الدنيا مولوداً بشعاً
وتمنيتَ للموتْ
أرجوك . . . !
الصمتَ . . . !
الصمتْ . . . !

— ٤ —

تظل حقيقة فى القلب توجعه وتضنيه
ولو جفَّتْ بحارُ القولِ ، لم يبحرْ بها خاطر

III

Because you do not know the meaning of words

You fight me with words

The word is a stone

The word is death

If you lay words upon words

And produce words

The world will seem ill-formed foetus

You will wish to die

Please

Silence

Silence

IV

A certain truth always tortures the heart

Even if the seas of speech have dried and no thought has ever sailed

ولم ينشرْ شراعَ الظن فوق مياهها ملاح

وذلك أن ما نلقاه لا نبغيه

وما نبغيه لا نلقاه

وهل يرضيك أن أدعوك يا ضيفى لمائدتى

فلا تلقى سوى جيفه

تعالى الله ، أنت وهبتَنا هذا العذاب وهذه الآلام

لأنك حينما أبصرتنا لم نَحْلُ فى عينيك

تعالى الله ، هذا الكون موبوء ، ولا برء

ولو ينصفنا الرحمن ، عجل نحونا بالموت

تعالى الله ، هذا الكون لا يصلحه شىء

فأين الموتُ ، أين الموت ، أين الموت

— ٥ —

شيخى بسام الدين يقول

يا بشرُ . . . اصبرْ

Even if a mariner has never spread the sails of thought

What we find we do not want

What we want we do not find

How would you feel if I invited you to my table

And offered you nothing but carrion ?

God Thou art the Supreme Being. Thou hast afflicted us with this suffering, this pain

Because we were not beautiful in Thine eyes when Thou looked on us.

God, Thou art the Supreme Being. This universe is inflicted.

There is no remedy

If thou treats us with justice Thou wilt hasten our death

God, Thou art the Supreme Being.

Nothing can perfect this universe

Where is death ?

Where is death ?

V

Shaykh Bassamud-din says

« Bishr... be patient

دنيانا أجمل مما تذكر
ها أنتَ ترى الدنيا من قمة وجدِكْ
لا تبصرُ إلا الأنقاضَ السوداء
ونزلنا نحو السوق ، أنا والشيخ
كان الإنسان الأفعى يجهد أن يلتف على الإنسان الكركى
فمشى من بينهما الإنسانُ الثعلب
عجبا ،
زور الإنسان الكركى فى فكّ الإنسان الثعلب
نزل السوقَ الإنسانُ الكلب
كى يفقأ عينَ الإنسان الثعلب
ويدوسَ دماغَ الإنسان الأفعى
واهتز السوق بخطوات الإنسان الفهد
قد جاء ليبقرَ بطنَ الإنسان الكلب
ويمصّ نخاع الإنسان الثعلب
يا شيخى بسام الدين

Our world is more beautiful than you think

You see nothing but dark ruins

From the peak of your mystic ecstasy.

The Shaykh and I went to the market

The snake-man was trying to wrap himself round the crane-man

Between them walked the fox man

How strong !

The throat of the crane-man was in the jawbone of the fox-man

The dog-man moved in the market

to gouge out the eye of the fox-man

And tread on the head of the snake-man

The market quivered under the steps of the panther-man

He came to split open the belly of the dog-man

To squeeze the marrow of the fox-man

« My Shaykh Bassamud-din

قل لى : أين الإنسان .. الإنسان

شيخى بسام الدين يقول :

« اصبرْ ... سيجىء »

سيهلُّ على الدنيا يوماً ركبُهْ ..

« يا شيخى الطيب !

هل تدرى فى أى الايام نعيش

هذا اليوم الموبوء هو اليوم الثامن

من أيام الاسبوع الخامس

فى الشهر الثالث عشر

الإنسانُ الانسانُ عَبَرْ

من أعوامْ

ومضى ، لم يعرفه بشر

حفر الحصباءَ ، ونام

وتغطى بالآلام

Speak... Where is the man... the man ? »
« Be patient... he will come
One day his procession will appear », he replies.
« My good hearted Shaykh
Do you know in what days we live ?
Do you know ?
This infected day is the eighth
Of the fifth week
Of the thirteenth month
Man, the real man passed by
For centuries
But he left ; no human being has ever recognized him
He dug the shale, slept,
And made suffering his cover ».

مذكرات رجل مجهول

— ١ —

أصحو أحياناً لا أدرى لى اسماً أو وطناً أو أهلا
أتلكأ فى باب الحجرة حتى يدركنى وجدانى
فيثيب إلىّ بداهة عرفانى
متمهلة فى رأسى ، تهوى فى أطرافى ثقلا
تلقى مرساها فى قلبى
هذا يوم مكرور من أيامى
يوم مكرور من أيام العالم
تأتينى فيه أبواب فى أبواب

DIARY OF AN UNKNOWN MAN

I

Sometimes when I wake, I do not know my name, my home, my people.

I stagger in front of the door till

I recover my senses.

A thought strikes me

It casts anchor in my heart :

This is recurring day after day

This is recurring every day of the world's days

Doors will throw me in front of doors

ويظللني عرقي ثوباً نسجته الشمس الملتهبه

ثوباً من إعياء وعذاب

وأعودُ إلى بيتي مقهوراً

لا أدري لي إسماً أو وطناً أو أهلا

— ٢ —

هذا يوم تافـــــه

مزقنـــــاه إربا إربا

ورميناه للســـــاعات

هذا يوم كاذب

قابلنا فيه بضعة أخبار أشتات لقطاء

فأعناهــا بالمأوى والأقوات

وولدنا فيه كـذبا شخصياً ، نميناه حتى أضحى

أخبارا تعدو فى الطرقات

Sweat will cover me with a veil women by the sun,

A veil of weariness and suffering.

I return to my house defeated

I do not know my name, my home, my people.

II

This is a worthless day

We tore it into pieces

We threw it to the hours

This is a false day

We met some casual isolated news, helped them

We created personal lies.

Lies became news running in the streets.

This is a treacherous day

هذا يوم خوان

سألونا قبل الصبح عن الحق الضائع

فنكرناه وجحدناه

وتمسينا فى الحانات

ودفعنا أجرةَ رشوتِنا ثمناً لفطانتنا الصفراء

هذا يوم بعناه للموت

بحياةٍ زائفةٍ صاده

وفرحنا أنا ساومناه

وخدعناه ، ومكسناه

ما أحسنَ أنا علقْنا هذا اليومَ الغاربَ فى منحدر الشمس

فهوت ببقاياه

— ٣ —

الارضُ بغىٌ طامثْ

When we were asked about the lost right before evening

We denied it

Spent our night in taverns

Paid the bribe which we got as a price for our wit.

This is a day we have sold to death

In return for such a hard false life

We felt happy, for we bargained with death

We deceived him, we haggled with him.

Ah, how good it was that we hanged this setting day

On the slope of the West

Its fragments fell down.

III

The universe is a menstruous whore

ودِمَاهَا تجمدُ فى نخذيها السوداوين

لن يطهرها حمل أو غســـــــل

من ضـاجعها ملعون

الابنية المرصوصة فى وجه المـارين سجون

سجانوها الحيطان وقرب الإنســـان من الإنسان

سجنا أبديا . . . يا ملعون

والايام الاشراك

من تحت ملاءتها أخفتها عنا مائدة الافطار

فى الشـارع غطتها أوراق الاشـــــجار

علبُ التبغ الملقاة وأوراق الصحف الممزوقه .

والبسمة فى عين الجـار

فاســـــــقط يامطعون

— ٤ —

الحمـــــــد لنعمته من أعطانا هذا الليل

Blood clots in her dark thighs

He who lies with her is damned

The wide roads are prisons (in the walker's eyes)

The walls their jailers and the closeness of man to man

The days are traps

Hidden beneath the cloth of the breakfast table

Hidden beneath the leaves.

The waste tobacco boxes, the torn newspapers in the street.

A smile in the eye of the neighbour

Down with you, plague-infected.

IV

Praise be to God who gave us this night

Silence is our pillow

صمت الاشياء وسادتنا

والظلمـــــة تحت منا كبنا

ســــــتر وغطاء

الحمـد لنعمته من أعطانا الوحـدة

لنعود إليهـا حين يموت اليوم القـارب

ونلم الاشـــــــلاء

الحمد لنعمته من أعطانا ألا نختار

رسم الاقــــــدار

فلو إخترنا لاخترنا أخطاء أكبر

وحيـاة أقسى وأمر

وقتلنا أنفسنا ندما

ثمن الحرية ... مادمنا أحرار

Darkness is a cover for our shoulders

Praise be to God who gave us solitude

In which we take refuge when the sun sets

Praise be to God who prevented us from choosing

Who determined our destiny

If we were able to choose

We would have chosen greater errors

Bitter and harder life

We would have stifled ourselves in remorse

As a price of freedom, since we are free

V

Ay, you who smiles, who asks me to smile

— ٥ —

ياهذا المفتون البسام الداعي للبسمات

نبئني ماذا أفعل ؟

فأنا أتوسل بك

هل أغمس عيني في قعر الليـــــل

أم أقتات الاعشاب المرة والورقا

أم أفتح بابي للأشــــباح ، وأدعوها ، وأطاعمها

وأقدمها للألواح الممدودة حول خواني

وأقوم خطيباً فيهم : أحبابي ، إخواني

أم أبكي حين يجن الليـل ، وأغفو دمعي في فودي

أم أضحك في مرآتي وحدي

إن كنت حكيماً ، نبئني كيف أجن

لأحس بنبض السكون المجنون

لا أطلب عندئذ فيه العقل

Tell me what shall I do

I beseach you

Shall I plunge my eyes into the moon

Shall I eat the bitter grass and the leaves

Shall I open my door to the ghosts, invite them, eat with them

Introduce them to the stretched board around my table

Shall I deliver them a speech : my beloveds, my brothers,

Shall I cry when the night falls, doze while tears wet my temples

Or shall I laugh alone in front of my mirror

If you are wise tell me how can I become mad ?

To feel the pulse of this world of insanity

And then, only then, I will never ask for reason.

— ٦ —

ها قد سلمت لكم ، قد سلمت

ضاعت بسماتى

لم تنفعنى فلسفتى

سلمت

كسرت راياتى

عجزت عن عونى معرفتى

سلمت

وشجاعا كنت لكى أنضو

عن نفسى ثوب الزهو المزعوم

وشجاعا كنت لكى أتهاوى عريانا

أثنى ساق ، أستصرخكم تدعونى وحدى

وكفاكم أنى سلمت

VI

I surrendered, surrendered.

My smiles were lost ;

My philosophy was useless.

I surrendered.

Broke my banners

My knowledge failed to help me

I surrendered.

Brave enough I was to strip the false garb of vanity from my soul ;

Brave enough to stagger naked to and fro

Bending my leg. I beseech you to leave me alone

أو تضعونى فى لحدى

. . . .

كونكمُ مشئوم
كونكمُ مشئوم

Or bury me

. . . .

Isn't it enough that I have surrendered ?

How wretched is your sinister world !

الناس في بلادي

الناس فى بلادى جارحون كالصقور
غناؤهم كرجفة الشتاء فى ذؤابة الشجر
وضحكهم يئزُّ كاللهيب فى الحطب
خطاهمو تريد أن تسوخ فى التراب
ويقتلونَ ، يسرقونَ ، يشربونَ ، يجشأونْ
لكنهم بشر
وطيبون حين يملكون قبضتىْ نقود
ومؤمنون بالقدر
وعند باب قريتى يجلس عمى مصطفى

PEOPLE IN MY HOMELAND

The people of my homeland are cruel as vultures.

Their singing is the shiver of winter in the tops of the trees ;

Their laughter is a sizzling flame in the dry firewood ;

Their steps want to sink in the earth ;

They kill ; they steal ; they drink ; they vomit,

But they are men,

Good-hearted when they have a handful of money,

And they acknowledge fate.

Uncle Mustafa sits at the gate of my village.

وهو يحب المصطفى

وهو يُقَضِّى ساعةً بين الأصيل والمساء

وحوله الرجال واجمون

يحكى لهم حكايةً . . تجربةَ الحياه

حكاية تثير فى النفوس لوعةَ العدم

وتجعل الرجال ينشجون

ويطرقون

يحدِّقون فى السكون

فى لجةِ الرعب العميق والفراغ والسكون

ما غاية الإنسان من أتعابه ، ما غاية الحياة ؟

يا أيها الإله ! !

الشمس مجتلاك ، والهلال مفرق الجبين

وهذه الجبال الراسيات عرشُكَ المكين

وأنت نافذ القضاء . . أيها الاله

بنى فلانُ ، واعتلى ، وشيَّدَ القلاع

He likes the Mustafa.

Between the sunset and evening star he spends an hour

Around him men are silent

He tells them a tale... alife experience,

A tale that arouses anxiety in the souls,

A tale that makes them sob,

Bow

And stare

At the chasm of deep horror, the empty space and the silence.

« What is the aim of man's toil ; what is the goal of life ? »
O God !

The sun is thy clear face ; the new moon the parting of thy hair,

And these unshakable mountains thy steady throne.

O God, Thy will is powerful

Mr. X built castles

Forty rooms were filled with shining gold,

وأربعون غرفةً قد ملئت بالذهب اللماع

وفى مساء واهن الأصداء جاءه عزريل

يحمل بين أصبعيه دفترا صغير

وأول اسم فيه ذلك الفلان

ومد عزريل عصاه

بسرِّ حرفْ « كن » ، بسر لفظ « كان »

وفى الجحيم دُحرجَتْ روحُ فلان

(يا أيها الاله . . .

كم أنت قاس موحش يا أيها الإله)

بالامسِ زرتُ قريتى ، قد ماتَ عمى مصطفى

ووسدوه فى التراب

لم يبتن القلاع ، كان كوخه من اللبن

وسار خلفَ نعشِهِ القديم

من يملكون مثله جلبابَ كتّانٍ قديم

لم يذكروا الإله أو عزريل أو حروف « كان »

But one feeble echoing night the angel of death came

Holding a little book in his hand

The first name is X's name

He stretched his wand,

And with the secret of the two letters « be », the word « was ».

The soul of Mr. X was rolled into Hell

« O God...

How cruel, how dreary Thou art ».

Yesterday I came to my village again. Uncle Mustafa was dead

And buried in the earth.

He did not build castles. His cottage was made of clay.

Only those who had old linen dress like himself

Walked behind his shabby coffin

Neither the name of God, nor the name of the angel of death, nor the letter « was » did they ever mention ;

It was a year of famine.

فالعامُ عامُ جوعْ

وعند باب القبرِ قام صاحبي « خليل »

حفيدُ عمِّ مصطفى

وحين مَدَّ للسماء زندَه المفتول

ما جتْ على عينيه نظرةُ احتقار

فالعام عام جوع

At the grave, my friend Khalil,

The grandson of uncle Mustafa, stood up,

And when he stretched his sturdy forearm towards the sky

A scornful glance flashed from his eyes.

It was a year of famine.

السلام

. . . ويظل يسعل ، والحياةُ تموت فى عينيه ،
إنسانٌ يموتْ
وعلى مُحيَّاه القسيمِ سماحةُ الحزن الصموتْ
والبسمة البيضاء تهمر فوق خديه محبه
لك ، لى لمن داسوه فى درب الزحام
ألقَى السلام
وصفا محياه ، وأغفت بين جفنيه غمامه
بيضاء شاحبةٌ يطلُّ بعمقها نجماً سواد
وتمطت الرئتان فى صدر زجاجىٍّ خربْ

PEACE

He is still coughing ; life dying in his eyes

A silent melancholy finds an expression on his handsome face

A pale smile reflects his love

For you, for me, for those who have pushed him aside in the crowd

« Peace be upon you », he salutes

His face becomes clear ; a cloud dozes between his eyelids,

A white, pale cloud from which two dark stars shine forth.

His lungs expand in a broken glassy chest ;

His exhausted breath puffs fearing to acknowledge defeat :

وامتدت الانفاس مجهدةً تراوغ أن تبوح بالانكسار :

« إنى انهزمت ، ولم أصب من وسعها إلا الجدار

والنور والسعداء من حولى ، وقافلة البيوت »

لكنه ألقى السلام

ومضى ، ولا حسٌّ ، ولا ظلٌّ ، كما يمضى ملاك

وتكوَّرتْ أضلاعه ، ساقاه ، فى ركن هناك

حتى ينام

من بعد أن ألقى السلام

كنا على ظهر الطريق عصابةً من أشقياء

متعذبين كآلهة

بالكتب والافكار والدخان والزمن المقيت

طال الكلام ، مضى المساء لجاجة ، طال الكلام

وابتل وجه الليل بالانداء

ومشت إلى النفس الملالة ، والنعاس إلى العيون

وامتدت الاقدام تلتمس الطريق إلى البيوت

« I am defeated ; I gained nothing but the wall.

Light, happy people, houses are around »,

But, « Peace be upon you », he salutes.

Like an angel he is passing without a sound, without casting a shadow

His ribs, his legs curl up in the corner there

To sleep

After he salutes.

We were a wretched gang.

Like gods we suffered,

Because of what knowledge, what thought, smoke and a detested time.

Our conversation dragged on... The evening passed in obstinate dispute... Our conversation dragged on ;

The face of night became wet with dew ;

Boredom crept into our souls, sleep into the eyes ;

Our feet stimbled, seeking the way to the houses.

وهناك فى ظل الجدار يظل إنسان يموت
ويظل يسعل ، والحياة تجف فى عينيه ، إنسان
يموت
والكتب والافكار مازالت تسد جبالها وجه الطريق
وجه الطريق إلى السلام

Still, there is a man dying under the shadow of the wall

Still, he is coughing.

Life dries up in his eyes,

And a heap of books, a heap of thoughts

Still bar the way

The way of Peace...

الملك

أواحدتى ، قبلما نلتقى

بذاك المساء السعيد البعيد

بلوتُ الحياةَ ، وأرزاءَها

عرفتُ صلايلَ القيود الحديد

وكم ليلةٍ جعت يا فتنتى

وأخرى ظمئت

وكم جمَّدت عارضىَّ الدماء

وقد وخزتْها ليالى الشتاء

تصارعت والهول وجه لوجه

FOR THINE IS THE KINGDOM

Before we met

That remote happy evening, my dear,

I had known life and its calamities

Had known the rattle of the iron-chain,

Had known them all.

How many times, my love, I was hungry,

And thirsty

How many times, blood wrinkled my cheeks,

Winter-nights stung them.

ولـكننى ما عرفت القرار

أواحدتى . . ربما تعجبين

وقد تسألين

لماذا إذن ياصديقى ينوّر عينيك فيضُ سرورٍ وحب

حكايةُ هذا على طولها

لا تثير السأمْ

سأحكى الحكاية من بدئها

لحدِّ الختام

صباىَ البعيد

أحنُّ إليه ، لالعابه

لاوقاته الحلوة السامره

حنينى غريب

إلى صحبتى

إلى إخوتى

إلى حفنةِ الاشقياء الظهور ينامونَ ظهراً على المصطبه

I fought against evil

But I had never known defeat.

Perhaps you wonder

Perhaps you ask

« Why then, my friend, does a spring of love and happiness shine in your eyes ? »

Although it is long, my tale is not tedious

I shall tell you the tale from the beginning

To the end.

For my distant youth

For its games

For its gay lovely hours

I am yearning.

For my companions

For my brothers,

Comrades who used to sleep at the outdoor

وقد يحلمون بقصر مَشيدْ
وباب حديد
وحوريةٍ فى جوار السرير
ومائدةٍ فوقها ألف صحن
دجاج وبط وخبز كثير
إلى أمى البرة الطاهره
تخوفنى نقمة الآخره
ونار العذاب
وما قد أعدوه للكافرين
وللسارقين وللاعبين
وتهتف إن عثرت رجليه
وإن أرمد الصيف أجفانيه
وإن طنت نحلة حوليه
باسم النبى
وفى الليل كنت أنام على حجر أمى

Stone bench at noon

Dreaming of a lofty palace

Of an iron-gate

Of a *houri* beside the bed

Of a table with a thousand dishes

Chicken, duck, and an abundance of bread.

My yearning is strange

For my devout good mother,

Warning me of the punishment of doomsday,

Of Hell

And what is prepared for the ungrateful,

The thieves and the gamblers :

For my mother

Invoking the name of the prophet

If I stumble

وأحلم فى غفوتى بالبشر

وعسف القدر

وبالموت حين يدك الحياة

وبالسندباد وبالعاصفه

وبالغول فى قصره المارد

فأصرخ رعبا ،

وتهتف أمى باسم النبى

صباىَ البعيد

وأرعد إن مس قلبى رجع فجائعه المرة الجائره

وهذا الرجل ! !

أخى وابن أمى

وكانت خطاه خطى العنفوان

وفى عينه ومضة الكبرياء

وفى ليلةٍ عاد من حقله

وقد قطبت وجهه علّةٌ

If the summer makes my eyes sore

If a bee hums round my head,

My yearning is strange.

At nightfall I used to sleep on her lap,

Dream of human beings

And the cruelty of fate

Dream of death when he destroys life,

Of Sinbad, the tempest

And the demon in his haunted palace

I scream

But my mother invokes the name of the Prophet.

My distant youth !

How I shiver when an echo of its bitter, cruel calamities touches my heart.

That man ! !

My brother, the son of my mother,

ومات !

وفى حفرةٍ مِنْ حفارِ الطريق

وهبناه للأرض باسم النبى

وجاء رجال ، رجال غلاظ

ودقّوا الحديدَ على قبره

حديدَ الطريق

أواحدتى ، فكرة طوفت برأسى ذاك المساء السحيق

أكان يدق صليب الحديد

على رأسه

يوم كان قويا تضج الحياة بشريانه ويفوح العرق

لو الارض لم تزدوده إليها

أكان الحديد عليه يدق

ومن موته انبثقت صحوتى

وأدركت يا فتنتى أننا

كبار على الارض ، لا تحتها

Hid steps were vigorous

Pride sparkled in his eyes

But one night he returned from the field

There was a deep frown on his face.

He died !

And in one of the road's holes

We donated him to the earth in the name of the Prophet.

Men, strong men, came

And on his grave, they hammered down the iron

The iron of the road.

O dear, a thought came into my mind that deep night

Would the iron-cross be hammered

On his head

When he was strong ? When his veins throbbed with life ? When his sweat diffused ?

Had not the earth devoured him would the iron be hammered on his head...?

كهذا الرجل

أواحدتى ، المساء السعيد
وطيفك يبهجنى بالحياه
فأحبو إلى ذكريات الشباب
عرفت به فورة الأقوياء
بقلبي فأضحت حياتى لهيب
وقالت لي الارض : الملك لك
تموت الظلال ، ويحيا الوهج
فيا صيحة لم يقلها بنى
ولا ساحر همجى الضبح
ولـكنها فى مسارى الدماء
ومن نبضة الاذرع القادره
أواحدتى وعرفت القلم
كتبت به أحرفا شاعره
ليعرف إخوتى الاصفياء

His death awakened me

O love, I realized

How great we are on this earth, not below

Like this man...

The happy night,

And your shadow let me celebrate life,

I remember my youth

When I had known the outburst of the strong

When my life became a flame

When the earth said to me :

« Thine is the Kingdom »

The shades die, but the blaze lives

Thine is the Kingdom

Thine is the Kingdom

Thine is the Kingdom

نشيد البناء

الملك لك

أواحدتى ، فى المساء الاخير

ألوب إلى غرفتى

ويزحم نفسى ابنهار غريب

وأنظر يا فتنتى للسماء

ومن بابها الذهبى الضياء

يضىء الدجى بانهمار النجوم

ينور فى وجنتيها السلام

وتصدح أجراسها بالفرح

وأفرح يا فتنتى بالحياه

وبالارض ، بالملك ، الملك لك

What a cry, no prophet ever uttered,
Nor a magician with a savage cymbal ;
Here in the blood it is flowing
Here in the arms it is throbbing.
O my dear, I have known the pen
Known it well
And to my selected brothers
I wrote some poems
To let them know
The anthem of creation
Thine is the Kingdom
At nightfall I come back to my room
A strange dazzling thing jostles within my soul
I look to the sky
And from its golden shining gate
The night glimmers with falling stars
Peace lightens their cheeks...
And bells jingle with joy.
I rejoice, my love
Rejoice in Life
Rejoice in Earth
In the Kingdom
Rejoice in the cry
Thine is the Kingdom.

لحــــــن

جارتى مدت من الشرفة حبلا من نغم

نغم قاس رتيب الضرب منزوف القرار

نغم كالنار

نغم يقلع من قلبى السكينه

نغم يورق فى روحى أدغالا حزينه

بيننا يا جارتى بحر عميق

بيننا بحر من العجز رهيب وعميق

وأنا لست بقرصان ولم أركبْ سفينه

بيننا يا جارتى سبع صحارى

MELODY

From her balcony she flung out a chord of melody

A harsh hypnotic tune

A tune like fire

It uproots my peace

And in my soul it sprouts sad shoots

Ah woman, there is a deep sea between us,

A dreadful deep sea of failure

I am not a pirate. I have never travelled by sea.

Seven deserts extend between us

وأنا لم أبرحِ القريةَ مذ كنتُ صبيا
ألقيت فى رجلىَ الاصفاد مذ كنت صبيا
أنت فى القلعة تغفين على فرش الحرير
وتذودين عن النفس السآمه
بالمرايا واللآلى والعطور
وانتظار الفارس الاشقر فى الليل الأخير
— أشرقى يا فتنتى
— مولاىَ . . !
— أشواق رمتْ بى !
— آه . . لا تقسمْ على حبِّى بوجه القمر
ذلك الخداع فى كل مساء
يكتسى وجهاً جديدًا
وأنا لست أميرا
لا ، ولستُ المضحكَ المراحَ فى قصر الامير
سأريكِ العَجَبَ المعجبَ فى شمس النهار

I have never left my village since I was a boy.

I have chained my feet since boyhood.

On silky beds you are reclining in the castle

By the mirrors, pearls, perfume

By dreaming of the blonde knight in the dark hours

You chase boredom away

« Shine on me »

« My lord ? »

« My desires flung me here »

« Ah, do not swear by the face of the moon on my love

The moon is a deceiver who puts on a new face every night ».

Wo'nan ! I am not a prince

No, nor the merry clown in the prince's palace

I will show you miracles in daylight

I do not have enough to sustain me

أنا لا أملكُ ما يملأ كفيّ طعاما
وبخدّيْكِ من النعمة تفاحٌ وسكر
فاضحكى — يا جارتى — للتعساء
نغمى صوتكِ فى كل فضاء
وإذا أومض فى العتمة مصباح فريد
فاذكرى !
زينة نور عيونى ، وعيونُ الاصدقاء
ورفاقى طيبون
ربما لا يملك الواحد منهم حشو فم
ويمرون على الدنيا خفافاً كالنسم
ووديعينَ كأفراخ حمامه
وعلَى كاهلهم عبءٌ كبير وفريد
عبء أن يولدَ فى العتمةِ مصباحٌ وحيد

Sugar and apples are on your cheeks.

Make delight and laughter for the wretched one

Raise your voice in song

And if a single lamp is born in darkness

Remember that

Its oil is the light of my eyes,

The light of my friend's

They are good friends

Perhaps they also do not have

What fills their mouths

Like a breeze they pass away quickly

Like the young doves they are gentle

But on their shoulders lies a rare heavy burden

That a single lamp might be born in darkness.

طفل

قولى ... أمات

جسيه ، جسى وجنتيه

هذا البريق

ما زال ومض منه يفرش مقلتيه

هذى أصابعه النحيله

هذى جدائله الطويله

أنفاسه المترددات بصدره الوردى كالنغم الأخير

من عازف وفد النعاس عليه فى الليل الأخير

وتلك جبهته النبيله

بيضاء يلمع فوق موجتها الزبد

THE CHILD

Do say... did he die ?

Do feel his pulse ; do feel his cheeks...

This glitter

A gleam of it, is still floating on his eyes

These thin fingers

These long braids

His panting breath is like the last tune

Of a player overcome by sleep late at night

That noble forehead

Is white. Foam twinkles upon its waves.

قولى . . . أمات

وأنا غدوت بلا أحد

وسألتنى . . . ما الوقت ، هل دلف المساء

— أتذهبين ؟

— ولم نطيلُ عذابه حتى الصباح ؟

لن يرجع الصبح الحياة إليه ، ما جدوى الصباح ؟

ومض الشـــعاعُ بعينه الهدباء ومضته الأخيره

ثم إحـــترق

ورأيت شيئاً من تراب القـــبر فوق الوجنتين

رباه ! فوق الصدر ، فوق الساعدين

والعازف المغلوب نام ، ومات فى الصمت الكبير

نعم أخير

وسألتِ مات ؟ أجل

سأبكيه . . . سنبكيه معاً

ووجمتِ ، لا الجفن إختلج

Do say... Did he die ?

Did I become alone ?

You ask me : what time is it ? Did the evening linger ?

— Are you going ?

— Why prolong his pain till the morning ?

Morning will never give him life again.
What use is morning ?

The beam glittered in his long lashed eye for the last time

Then it burnt

I saw grave-dust on his cheeks

God ! on his chest, on his arms

The overcome player slept, and a last tune

Died in the deep silence.

You ask : did he die ?... I will mourn him,

We shall mourn his together.

You were sullen, your eyelid did not waver,

ونهضتِ ، ثم فتحتِ هذا الباب فى صمتٍ ملول
ونظرتِ خلفَ الباب تلتمسينَ سلمة النزول
ووقفتِ ، ثم رجعتِ فى عينيكِ شىء من وهـــج
كى تلمســـيه
أو تغمضى عينيه أو تتأمليـــه
لا تلمســـيه
هذا الصبى ابن السنين الداميات العارياتِ من الفرح
هو فرحـــتى
لا تلمسـيه
أسكنته صدرى فنام
وســـدته قلبى الكسير
وســـقيتُ مدفنه دمى
وجعلتُ حائطه الضـــلوع
وأنرتُ من هدبى الشموع
ليزوره عمـــرى الظامى

You got up, then opened the door, stumbling around to find
the stairs

In your eyes was a glow. You stopped, then came back

To touch him

Close his eyes or stare at him.

Do not touch him !

This boy, the son of the wounded years without joy

Is my joy

Do not touch him

I put him in my bosom ; he slept

I laid him on my broken heart

I watered his grave with my blood

I made my ribs the walls

I lit candles with my eye-lashes

To let my thirty years visit him once.

مفتتح

معذرةً ياصحبتى ؛ لم تثمر الاشجار هذا العام
فجئتكم بأردأ الطعـــام
ولست باخلا ، وإنمــا فقيرة خزائنى
مقفرة حقـول حنطتى
معذرة ياصحبتى ، فالضوء خافتٌ شحيح
والشمعة الوحيدة التى وجدتها بجيب معطفى
أشعلتها لـكم
لـكنها قديمةٌ معروقةٌ لهيبهـا دموع
معذرة ياصحبتى ، قلبى حزين
من أين آتى بالـكلام الفــرح

PROLOGUE

Forgive me my friends,
The trees are fruitless this year.
I had to offer you the humblest entertainment.
It is not lack of generosity : my cellars are empty
And my wheat-fields are barren...
Forgive me my friends,
The light is faint and scarce.
The only candle I found in my pocket
I lit for you
But it is old. Its shine is the shine of tears
Forgive me my friends,
My heart is sad
From where shall I bring you happy words ?

أغنية للشتاء

ينبئني شتاء هذا العام أنني أموت وحدي
ذاتَ شتاء مثله ، ذات شتاء
ينبئني هذا المساء أنني أموت وحدي
ذات مساء مثله ، ذات مساء
وأن أعوامي التي مضت كانت هباء
وأنني أقيم في العراء

ينبئني شتاء هذا العام أن داخلي
مرتجف برداً
وأن قلبي ميتٌ منذ الخريف

A SONG FOR WINTER

I shall die alone. This winter tells me,

One winter like this, one winter.

I shall die alone. This evening tells me,

One evening like this, one evening.

My past years have gone up in smoke

And I am naked in the open air.

Frost creeps in my soul

This winter tells me...

My heart is dead since autumn...

قد ذوى حين ذوت
أول أوراق الشجر
ثم هوى حين هوت
أول قطـــرة مِنْ المطر
وأن كلّ ليلة باردة تزيده بعداً
فى باطن الحجر
وأن دفء الصيف إن آتى ليوقظه
فلن يمد مِنْ خلال الثلج أذرعه
حامـلةً ورداً

ينبئنى شتاء هذا العام أن هيكلى مريض
وأن أنفاسى شـوك
وأن كل خطوة فى وسطها مغامره
وقد أموت قبـل أن تلحق رِجلٌ رجلا
فى زحمة المدينة المنهمره
أموت لا يعرفنى أحد

He withered with the first leaf

He fell with the first rain drop

Each cold night increases his remoteness inside the stone.

If summer comes to awaken him

He will never stretch his arms

His full arms of roses through the snow.

I am sick. This winter tells me

My breath is like thorns

An adventure awaits me with each step.

Perhaps I shall die before taking a step

In the centre of the falling city

I shall die, nobody knows me

I shall die, nobody mourns me

In the nightly gatherings with my boon companions.

It might be said

أموت لا يبكى أحد
وقد يقال بين صحبى فى مجامع المسامره
مجلسه كان هنا ، وقد عبر
فيمن عبر
يرحمه الله

ينبئنى شتاء هذا العام أن ما ظننتُه
شِفاىَ كان سُمِّى
وأن هذا الشعر حين هزنى أسقطنى
ولست أدرى منذ كم من السنين قد جرحت
لكننى من يومها ينزفُ رأسى
الشِّعرُ زِلَّتِى التى من أجلِها هدمتُ ما بنيتْ
من أجلها خرجت
من أجلها صلبت
وحينما عُلِّقْتُ كانَ البردُ والظلمةُ والرعدُ
ترجنى خوفا

His chair was here, but he scurried away

As others scurring away

May God have mercy upon him !

What I thought my remedy was poison

This winter tells me.

And when poetry shook me I fell

How long I have been wounded

I do not know

But ever since my head is bleeding

My sin is Poetry. For the sake of Poetry I destroyed what I had built.

For Her sake I rebelled,

For Her sake I was crucified.

And when I was hanged

Coldness, darkness and thunder

Frightened me

وحينما ناديته لم يستجب

عرفت أننى ضيَّعْتُ ما أضعتْ

ينبئنى شتاء هذا العام أننا لكى نعيش فى الشتاء

لابد أن نخزنَ من حرارةِ الصيف وذكرياته . .

دفئاً . .

لكننى بعثرتُ كالسفيه فى مطالع الخريف

كلَّ غلالى ، كل حنطتى وحبِّى

كان جزائى أن يقول لى الشتاء أننى

ذات شتاء مثله

أموت وحدى

ذات شتاء مثله أموت وحدى

When I called Her, She did not answer

I realized I lost what I lost.

To live during winter

We should store some warmth

From the heat of summer, from its memories

This winter tells me, this winter

But like a fool, I scattered, all my yields, all my grain, all my seeds

In the beginning of autumn.

I was punished

Winter had to say to me

I shall die alone

One winter like this

One winter

I shall die alone.

أغنيـــة إلى اللـــه

لِينتثرْ فتاتُ لحنا على جناح عيشِنا الغريب
ولنتغربْ فى قفار العمر والسهوب
ولننـــكسرْ فى كل يوم مرتين
فمرةً حين تقابل الضياء
ومرةً حين تذوبُ الشمس فى الغروب
فقد أردْنَا أن نرى أوسعَ من أحداقنا
وأن نطول باليدِ القصيرةِ المجذوذةِ الاصابع
سماء أمنياتنا
الله يا وحدتىَ المغلقة الابواب

A SONG TO GOD

Let morsels of our flesh scatter on the wing of this strange life.

Let us be lost in the deserts and the steppes.

Let us acknowledge defeat twice a day

Once when we meet the light

Again when the sun sets.

We wished to see more than our pupils see

We wished to extend our sky of desires

With a maimed fingerless hand.

Ah, solitude of locked-doors

الله لو منحتنى الصفاء

الله لو جلستُ فى ظلالكِ الوارفةِ اللفَّاء

أجدل حبلَ الخوفِ والسأم

طولَ نهارى

أشنق فيه العالمَ الذى تركتُه ورا جدارى

ثم أنام غارقا ، فلا يغوص لى حُلُمْ

— ٢ —

حين تصير الرغباتُ أمنيات

لانها بعيدةُ المطال فى السماء

ثم تصير الامنياتُ وهماَ

لانها تقنعتْ بالغيم والضباب

وهاجرتْ مع السحاب

واستوطنت أعالىَ الهضاب

ثم يصير الوهم أحلاما

لانه مات ، فلا يطرق سورَ النفس إلا حين يظلم المساء

If you only grant me serenity

If I only sit under your long winding shades

Weaving the threads of fear and boredom

For the whole day,

Hanging into it the world which I left behind my wall,

Then I sink into sleep

No dream plunges away.

II

When desires wither into wishes

Because they are in the distant sky

Then wishes become illusions

Separated in clouds

Because they are twisted with fog

Dwelling in the peaks

Then illusion becomes a dream,

كأنه أشباح ميتين من أحبابنا
ثم يصير الحلم يأساً قاتماً وعارضاً ثقيلا
أهدابنا . . .
أثقلُ مِنْ أنْ ترى
وإن رأتْ فما يرى العميان ؟
أقدامنا . . .
أثقلُ من أن تنقل الخطى
وإن خطتْ تشابكتْ ، ثم سقطنا هزأةً كبهلوان
نصرخُ ياربنا العظيم ، يا إلهنا
أليسَ يكفى أننا موتى بلا أكفان
حتى تذلَّ زهوَنَا وكبرياءَنَا ؟

— ٣ —

حزنى ثقيلٌ فادحٌ هذا المساء
كأنه عذابُ مصفَدين فى السعيرْ
حزنى غريبُ الأبوين

It dies. At the soul's door it knocks only at nightfall
As if it were the ghost of a dead friend
Then dream becomes a heavy burden, a dark despair.
Our eyes are
Heavy
If they could see
The blind could see.
But what can the blind see ?
Our feet are
Heavy
If they could move
They would falter and stumble
We stagger like clowns, we fall
Ah God, ah Almighty God, we cry
Is it not enough that we are dead-without shrouds ?

لأنه تكون ابن لحظة مفاجئة

ما مخضته بطن ُ

أراه فجأة إذا يمتد وسط ضحكتى

مكتمل الخلقة ، موفورَ البدن

كأنه إستيقظ من تحت الركام

بعدَ سبات فى الدهور

— ٤ —

لقد بلوت الحزن حين يزحم الهواء كالدخان

فيوقظ الحنين ، هل نرى صحابنا المسافرين

أحبابنا المهاجرين

وهل يعود يومنـــــا الذى مضى من رحلة الزمان

ثم بلوت الحزن حين يلتوى كأفعوان

فيعصر الفؤاد ثم يخنقه

وبعد لحظة من الإسار يعتقه

ثم بلوت الحزن حينما يفيضُ جدولا من اللهيب

Why must you humiliate us ?

III

My sorrow is heavy and grave tonight

As if it is the grief of the fettered in Hell

My sorrow has strange parents

It is created in a sudden moment

No womb bears it

I see it suddenly stretching amidst my laughter

With perfect features and a healthy look

As if from under the heap

It wakes after long, long sleep.

IV

Sorrow I know when he fills the air like smoke

When it arouses yearning. Shall we see our friends, the travellers

Our dear emigrants,

And from the life long journey

Will our passing day return ?

Sorrow I know when it coils like a snake

نملأ منه كأسنا ، ونحن نمضى فى حدائق التذكرات
ثم يمر ليلنا الكئيب
ويشرق النهار باعثاً من الممات
جذورَ فرحنـــــا الجديب
لكن هذا الحزن مسخٌ غامضٌ ، مستوحش ، غريب
فقل له يارب أن يفارقَ الديار
لأننى أريد أن أعيش فى النهار

— ٥ —

ياربنا العظيم ، يامعذبى
ياناسج الاحلام فى العيون
يازارع اليقين والظنون
يا مرسل الآلام والافراح والشجون
إخترت لى ،
لشد ما أوجعتنى
ألم أخلص بعد ،

When it squeezes the heart, when it strangles it

And after a second releases it.

Sorrow I know when it flows like a stream of fire

From which we fill our cup while walking in the gardens of remerberance

Then our gloomy night passes by

Daylight resurrects

The roots of our barren joy

But this sorrow seems strange, deformed, beastly and vague

Ask him God to leave our homes

Because I want to live in daylight.

V

Ah Almighty God, my torturer

Thou who weaveth dreams in the eyes

Thou who soweth certainty and doubts

Thou who causeth suffering, joy and grief

أمْ ترى نسيتني ؟

الويل لي ، نسيتني

نســــــيتني

نســــــيتني . . . . .

Thou didst choose for me

How much didst Thou hurt me

Am I not saved yet ?

Or hast Thou forgotten me ?

Woe unto me, Thou hast forgotten me

Forgotten me

Forgotten me

أغنـــية من فثيـــنا

. .

كانت تنام فى سريرى ، والصباح

منسكب كأنه وشاح

من رأسها لردفها

وقطرة من مطر الخريف

ترقد فى ظلال جفنها

والنفس المستعجل الخفيف

يشهق فى حلمتهـا

وقفتُ قربها ، أحسُّها ، أرقُبها ، أشمها

النبض نبض وثنى

A SONG FROM VIENNA

She was in my bed.

Like a scarf, morning was pouring down

From her head to her hips.

A drop of autumn's rain

Rested in her eyelid's shade

A fleeet breath sobbed in her nipple.

I stood by her, touching her, watching her, feeling her

My pulse was a pagan's pulse

My soul was a mystic's soul. I had no flesh.

والروح روحُ صوفىٍّ ، سليب البدن

أقول يانفسى ، رآكِ الله عطشى حين بل غربتك

جائعة فقوّتك

تائهة فمد خيط نجمة يضئُ لك

ياجسمها الابيضَ قل : أأنت صوت ؟

فقد تحاورنا كثيراً فى المســاء

ياجسمها الابيض قل : أأنت خضرة منوره ؟

يا كم تجولت سعيداً فى حدائقك

يا جسمها الأبيض قل : أأنت خمره ؟

فقد نهلتُ من حوافِ مرمرك

سقايتى من المدام والحبـاب والزبد

يا جسمها الأبيض مثل خاطر الملائـكه

تبـاركَ اللهُ الذى قد أبدعك

وأحمدُ اللهَ الذى ذات مساء

على جفونى وضعك

« Ah soul », I said, « thirsty you were when God watered your exile,

Hungry when God gave you strength,

Lost when God lightened your path ».

« Ah, her white body, speak : are you a voice ?

Together we talked last night.

Are you a bright greenness ?

How many times I wandered about in your gardens

Happy and content

Speak : are you a wine ?

Foam and bubbles I drank from your marbled brims

Ah, her white body, twin of angel's thoughts

God bless you

Shall I thank Him that one night

He put my eyelids on you ».

When the sun in the crossroads

لما رأينا الشمس فى مفارق الطرق
مدت ذراعيها الجميلتين
مدت ذراعيها المخيفتين
ونقرت أصابعُ الدبيه الدبيه
على زجاج عشنا ، كأنها تدفعنا
نذهب ، أين ؟
تشابكت أكفنا ، واعتنقت
أصابع اليدين
تعانقتْ شفاهنا ، وافترقت
فى قبلة بليلة منهومه
تفرقتْ خطواتنا ، وانكفأتْ
عَلَى السلالم القديمه
ثم نزلنا للطريق واجمين

لما دخلنا فى مواكب البشر

Stretched its beautiful arms,

Its dreadful arms

When the pointed fingers of the city

Knocked at our windowpanes as if pushing us away

Go, where shall we go ?

Our hands were clasped

Our fingers embraced

In a greedy moist kiss our lips met

Then parted

Our steps drew apart.

Descending the old stairs.

We were sullen

When we mixed with the crowd

Which was hastening towards bread

المسرعين الخطو نحو الخبز والمؤونه

المسرعين الخطـــو نحو الموت

فى جبهـة الطريق ، انفلتتْ ذراعهـا

فى نصفه ، تباعدتْ ، فرقَنا مستعجلٌ يشدُّ طفلته

فى آخر الطريق تهتُ — ما استطعتْ — لو رأيتُ

ما لون عينيهـا

وحين شارفْنا ذرى الميدان ، غمغمتْ بدون صوتْ

كأنها تسألنى . . . . . .

« مَنْ أنتْ ؟ »

And death

Where the road began her arm slipped away

In the middle, it parted. Pulling his child in a hurry, a man separated us

At the end of the road I wished I could see the colour of her eyes

But I could not

And when we almost reached the square, she softly sighed.

Was she asking : « Who are you ? »

أحلام الفارس القديم

لو أننا كنا كغصنى شجره
الشمس أرضعتْ عروقنا معاً
والفجر روّانا ندى معاً
ثم اصطبغنا خضرة مزدهره
حين إستطلنا فاعتنقنا أذرعا
وفى الربيع نكتسى ثيابنا الملونه
وفى الخريف ، نخلع الثياب ، نعرى بدنا
ونستحم فى الشتا ، يدفئنا حنونا

لو أننا كنا بشط البحر موجتين

DREAMS OF THE OLD KNIGHT

If we were two boughs of a tree

The sun would nourish our veins

The dawn would water us with dew

A blooming greenness would dye our leaves

When we grow up and embrace each other.

In spring we would wear colourful garments

In autumn we would take them off,

Bathe nude in winter. Tenderness would warm us.

If we were two waves

صغيتا من الرمال والمحار
توجتا سبيكة من النهار والزبد
أسلمتا العنان للتيار
يدفعنا مِنْ مهدنا للحدنا معاً
فى مشية راقصة مدندنه
تشربنا سحابة رقيقه
تذوب تحت شمس حلوة رفيقه
ثم نعود موجتين توأمين
أسلمتا العنان للتيار
فى دورة إلى الأبد
من البحار للسماء
من السماء للبحار

لو أننا كنا نجيمتين جارتين
من شرفة واحدة مطلعنا
فى غيمة واحدة مضجعنا

Pure of sands and seashells
Crowned with foam and light
Driven in the current
From birth to grave
In a droning dancing step
If a transparent cloud should drink us,
And melt under the tender lovely mouth of the sun
Then again we become two twin waves
Driven by the current
In an eternal round
From the seas to the sky
From the sky to the seas

If we were two close stars
From the same horizon we shall rise
On one cloud we shall sleep

نضيء للعشاق وحدهم وللمسافرين

نحو ديار العشق والمحبه

وللحزانى الساهرين الحافظين موثق الأحبه

وحين يأفل الزمان ياحبيبتى

يدركنا الأفول

وينطفى غرامنا الطويل بانطفائنا

يبعثنا الإله فى مسارب الجنان درتين

بين حصى كثير

وقد يرانا ملك إذ يعبر السبيل

فينحنى ، حين تشد عينه إلى صفائنا

يلقطنا ، يمسحنا فى ريشه ، يعجبه بريقنا

يرشقنا فى المفرق الطهور

لو أننا كنا جناحىْ نَوْرسٍ رقيق

وناعمٍ ، لا يبرح المضيق

محلّقٍ على ذؤابات السفن

And only to the lovers, only to the travellers

To the land of love,

Only to the sleepless who do not break their pledges

We shall lighten the way.

And when the stars set

We shall set

And our deep love shall be quenched

Then God brings us together again as two pearls in His gardens

Among innumerable pebbles.

An angel might see us while passing by

And bow. Our purity might attract his gaze

He shall take us and shine us with his wings

How lustrous these pearls are, he will think

And will set us in his pure temple.

If we were two tender wings of a seagull

يبشّر الملاحَ بالوصول
ويوقظ الحنينَ للأحباب والوطن
منقاره يقتات بالنسيم
ويرتوي مِنْ عَرَقِ الغيوم
وحينما يُجَنُّ ليلُ البحر يطوينا معاً . . معاً
ثم ينام فوق قلع مركب قديم
يؤانس البحارةَ الذين أرهقوا بغربة الديار
ويؤنسون خوفَه وحيرته
بالشدو والأشعار
والنفخ فى المزمار
لو أننا
لو أننا
لو أننا ، وآه من قسوة « لو »
يا فتنتى ، إذا افتتحنا بالمنى كلامَنَا
لكننا . . .

A seagull that never leaves the strait

That hovers on the sails,

Announcing the arrival of the sailor

Arousing yearning for friends and home.

The breeze nourishes him

And the vapour of the clouds is enough for his drink

And when the night falls he folds us together... together

Then sleeps on the sail of an ancient vessel

Pleasing the crew whose absence from home has wearied them

While they releive his fear and anxiety

By singing and reciting poems

By blowing tunes on the wind's flute

If we were

If we were

If we were, Ah how cruel is it to say « If »

وآه من قسوتها « لكننا »

لأنها تقول فى حروفها الملفوفةِ المشتبكه

بأننا نتنكر ما خلَّفَتِ الايامُ فى نفوسنا

نود لو نخلعه

نود لو ننساه

نود لو نعيده لرَحِمَ الحياه

لكننى يا فتنتى مجرب قعيد

على رصيف عالم يموج بالتخابط والقمامه

كون خلا من الوسامه

أكسبنى التعبيّر والجهامه

حين سقطت فوقه مطلع الصبا

قد كنت فيما فات من أيام

يا فتنتى محاربا صلبا ، وفارسا همام

من قبل أن تدوسَ فى فؤادىَ الأقدام

من قبل أن تجلدنى الشموسُ والصقيع

My sweet, if we start our conversation with a wish
But we...
Ah, how cruel to say « but »
The tangled twisted letters betray
That we deny what the days have left in our souls
We wish to throw the memory off
We wish to forget
We wish to bring it back to the womb of life
But my sweet, I am benumbed
Cast away on the way side of the world
A world sweltering in delirium and garbage
A world which is void of beauty
A world that gave me nothing but darkness and melancholy
When I fell upon its surface in the prime of my youth

Once my sweet

لكى تذل كبريائىَ الرفيع
كنت أعيش فى ربيع خالد ، أىٍّ ربيع
وكنت إن بكيتُ هزنى البكاء
وكنت عندما أحس بالرثاء
للبؤساء الضعفاء
أود لو أطعمتُهم من قلبىَ الوجيع
وكنت عندما أرى المحيرين الضائعين
التائهين فى الظلام
أود لو يحرقنى ضياعهم ، أود لو أضيء
وكنت إن ضحكتُ صافيا ، كأننى غدير
يفترُّ عَنْ ظل النجوم وجهه الوضيء
ماذا جرى للفارس الهمام ؟
انخلع القلب وولى هاربًا بلا زمام
وانكسرتْ قوادم الاحلام
يا من يدلُّ خطوتى على طريق الدمعة البريئه ؟

I was a gallant warrior

Before strange feet spurned my heart

Before the sun and the frost lashed my pride

I lived in an eternal spring

Ah what a spring

I used to cry

And whenever I pitied

The wretched poor

I wished I could feed them from my ailing heart

And whenever I saw the puzzled,

And the wanderers in darkness

The lost

I wished their suffering could consume me

I wished I could shine.

And whenever I laughed, my laughter was pure

يا من يدلُّ خطوتى على طريق الضحكة البريئه

لكَ السلام

لكَ السلام

أعطيك ما أعطتنيَ الدنيا من التجريب والمهاره

لقاء يومٍ واحدٍ من البكاره

لا ، ليس غيرَ « أنتِ » من يعيدنى للفارس القديم

دون ثمنْ

دون حسابِ الربح والخساره

صافيةَ أراكِ يا حبيبتى كأنما كبرتِ خارجَ الزمن

وحينما التقينا يا حبيبتى أيقنتُ أننا

مفترقان

وأننى سوفَ أظلُّ واقفاً بلا مكان

لو لم يعدنى حبُّكِ الرقيقُ للطهاره

فنعرف الحبَّ كغصنى شجره

كنجمتين جارتينْ

As if I were a brook

Whose bright face reflected the shadow of stars

But what happened to the brave warrior ?

His heart was startled, and fled away without reins

The wings of his dreams were broken.

Who guides me to the path of the innocent tear ?

Who shows me the path of the innocent laughter ?

Peace be with you

Peace be with you

I would give you the knowledge and the skill which the world has given me

For a single day of innocence

No, no one but you and only you who can bring me back to the ancient chivalry

Without a price

Without wavering between the profit and the loss.

Pure, my love, I see you pure, as if you grew beyond time

كوجتين توأمينْ

مثل جناحيْ نَوْرَسٍ رقيق

عندئذ لا نفترق

يضمنا معاً طريق

يضمنا معاً طريق

And when we met I realized that

We would part

And I would stand still without a place

If your tender love did not bring me back to purity :

To know love like two boughs of a tree

Like two close stars

Like two twin waves

Like two tender wings of a seagull

Then we will never part

One way embraces us both

One way.

مذكرات الملك عجيب بن الخصيب

— ١ —

لم آخذ المُلكَ بحدِّ السيفِ ، بل ورثته
عن جدِّيَ السابع والعشرين (إن كان الزنا
لم يتخلل فى جذورنا
لكننى أشبهه فى صورةَ أبدعها رسَّامُهُ
رسامه .. كان عشيقَ المليكه)

— ٢ —

قصر أبى فى غابة التنين
يضج بالمنافقين والمحاربين والمؤدبين

DIARY OF KING AJIB BIN AL HASEEB *

I

I did not become a king by the edge of the sword.

I inherited my kingdom from my grandfather the twenty seventh (if adultery did not

Penetrate into our roots)

But I look like him in a portrait painted by his artist

(His artist... was the lover of the queen).

II

My father's palace was in the dragon's wood

Always crowded with hypocrites, fighters and tutors

من بينهم مؤدبى الأمين « جورجياس »
وكان لوطيًّا مسيحيًّا

— ٣ —

« هل ماء النهر هو النهرْ ؟ »
« سقراطُ .. محقٌّ حينَ تجرَّع كأسَ الموت وما فرَّ ؟ »
« الميت ، يحسُّ دعاء الاهل إذا ما أُودعَ فى القبر ؟ »
« المرأة فخٌّ منصوبٌ ، واحفظْ وعظى
إن جئتَ لديهاَ
لا تأمنها ، حتى لو جعلتْ فرشَ منامِكْ
نهديها أو فخذيها »

— ٤ —

ورغم تعاليمه ، قد عرفتَ النساء
إماء أبى كنَّ حينَ يجئُ المساء
يجئن إلىَّ ، يضاجعنى ويلاعبننى

Among them, Georgias, my honest tutor.

He was a Christian fairy.

III

« Is the river's water the river itself ? »

« Socrates... was he right when he drank the cup of death and refused to flee ? »

« Does the dead hear his people's prayers when buried in the grave ? »

« Woman is a trap. Beware and remember my warning

When you come to her

Do not trust her

Even if she makes her breasts of her things your bed »

IV

In spite of my tutor's advice, I have known women,

My father's slave girls

ويفضحنَ لى ما يسر أبى
إليهن ، حين تثورُ الدماء ، وتهمد ظمأى
فيسحبُ ثوبَهْ
وحين يُطِبُّ له كاهنوه ، فتبتلُّ رغبتُه بالرذاذ
ويحمد ربَّهْ
ولم ينفع الطبُّ ذات مساء ، على حذْقِ كهانه المعجبِ
ومات أبى ، والدموع تسيلْ تسيل على وجنتيه
وفى كفِّه مِزقةٌ مِنْ رداء حرير

— ٥ —

« مات الملك الغازى » ...
« مات الملك الصالح » ...
صاحتْ أبواقُ مدينتنا صيحاً ملهوفاً
وَقَفَ الشعراء أمامَ البابِ صفوفاً
وتدحرجتِ الابياتُ أُلوفاً
تبكى الملكَ الطاهرَ حتى فى الموت

They used to come to me at nightfall,

Play with me, sleep with me

And reveal the secrets which my father had confided to them,

When the fire flickers in his loins, then stops

When he pulls his gown, still thirsty, still,

Or when his doctors seek to find him remedy

When his desire becomes wet

And he thanks God.

But one night despite the marvellous skill of his doctors

My father died while tears were flowing on his cheeks,

And a piece of a girl's silken garment lying on his hand.

V

« The Conqueror King died... »

Our city's trumplets blew in grief

« The virtuous King died... »

وتمجد أسماء خليفته الملكِ العادل

وتراوحُ فى نبراتِ الصوتْ

« صوت حيران »

هناء محا ذاك العزاء المقدما

« صوت فرحان »

فما عبسَ المحزونُ حتى تبسما

« صوت ريان »

فأنت هلال أزهر اللون مشرقٌ

« صوت أسيان »

وكان أبوكَ البدرُ يلمعُ فى السما

« صوت غضبان »

وأنت كليث الغاب همك همه

« صوت بالدمعة نديان »

وكان المليك الراحل اليوم قشعما

« صوت بالبهجة ملآن »

The poets stood in lines in front of the door

Thousands of verses rolled down

Lamenting the pious King even in his death

Glorifying the name of his successor, the Just King

And varying in tones

« A confused voice »

Our joy obliterates the previous mourning

« A happy voice »

No sooner had the sad frowned than he smiled

« A fresh voice »

A radiant bright crescent thou art

« A distressed voice »

A full moon shining in the sky thy father wert

« Angry voice »

Like the lion thou art ; thy power is his power

وأنت الغمام الماطر الخير دائما

« صوت فياض بالاحزان »

وكان أبوك البدر قد فاض أنعما

« صوت مبسوط حتى قرب القافية الميميه »

فحييت من سبط سليل أشاوس

كرام سجاياهم . . .

وبورك من نما . . . الخ

(ما أضجرَ هذى القافيةِ الميميه)

(لن يسكتَ هذا الشاعر حتى يَفْنَى حرفُ الميم)

— ٦ —

لو قلتُ كلَّ ما تسرُّه الظنون

لقلتمو مجنون

« الملكُ المجنون »

لكنني أبحث عن يقين

فى مجلس الصبح أنا تاج وصولجان

« A voice moisted with tears »

The dead king today was the greatest lion

« A voice full of joy »

The blessed raining clouds thou art

« A voice full of grief »

Thy father, the moon, overwhelmed us with his bounty

« A gay voice till it reaches the rhyme »

God bless thee, thou who descended from a brave, noble

And generous ancestors

God bless those who grew up... etc.

(Ah how tedious is this rhyme

The poet will never shut up till he eliminates this ryme)

VI

If I cry whatever I think,

You may say 'he is mad'

تقطيبُ عينين وبسمتان

أو بسمة تعقبها تقطيبتان

وكلُّ حالٍ لها أوان

لكننى فى مخدعى إنسان

وافزعى من المسا إذا أطلْ

وافزعى من حيرة الأفكار فى السُبُلْ

أبحثُ فى كلِّ الحنايا عنك ، يا حبيبتى المقنَّعه

يا حفنةً من الصفاء ضائعه

هل تختفينَ فى الجسد

أعصره فينتفضَ

وحين يَرْوَى ينزوى ولا يرد

وبعد ساعةٍ يعوده الظما ، كأن كل ما ارتوى

كان سرابا أو زبد

هل تختفين فى غيابة الكؤوس والحشيش والأفيون

كما يقول الشاعرُ المأفونْ

« The mad king ! »

But I am looking for certainty.

A crown and a sceptre I am in the morning-meeting

Frowning eyes and two smiles

One smile followed by two frowns

However, each case has its own time

But in my bed I am a man, a man.

Ah, how frightful is the evening when it lingers

Ah, how frightful are my confused thoughts

In every corner I am looking for you my veiled love,

Ah handful of lost serenity

Are you hidden in woman body ?

I squeeze it, it shivers

But when satishied, it withdraws and never replies my answers

After an hour it becomes thirsty again. As if all what is quenched

« لولا الحشيش وسِنّةُ الالفِ »

(ويقصد الافيون)

« لغدوتُ فى بؤسٍ وفى قرفِ »

لقد خلطتُ أكئوساً بأكئوسٍ كثار

ثم مزجتُ أخضراً بأسودٍ بنار

شممتُ خلطةَ البهار ، ثم غصتُ فى البحار

حين رأيتُ رَأْىَ العين طائرا برأس قرد

وحينما أراد أن يقول كلمةً نَهَقْ

كان له ذيلُ حمار . . .

ضحكتُ حتى قضقضتْ ضلوعُ صدرى

ثم غفوتْ

رأيتُ فى المنامِ أننى أقود عربه

تجرها ستٌّ من المهارَى

تجوب بى الوديان والصحارَى

وفجأة تحولتْ خيولُها قطاطاً

Has been a mirage or a foam.

My veiled love, speak. Are you hidden in the bottom of the cup, in hashish or in opium ?

As the fool poet says

« Had it not been for the piece of O »

(He means opium)

« I would have been disguted and miserable ».

I mixed cups with cups

Green with black, with red

I smelled a mixture of spices ; I dived into the seas

When I saw with my own eyes a bird with a monkey's head

Wishing to say a word he brayed

He had a donkey's tail

I laughed till my ribs crushed

Then I fell asleep.

I dreamt I was driving a carriage

تمشى إلى الوراء ، وجهها ، عيونها تبصُّ لى شرارا
ثم غدتْ عيونها نجوما
هذا النجم . . النجم القطبى
الدب القطبىُّ الابيض
صارت قططى دببة
يخطو نحوى الدب القطبىُّ ليأ كلنى
أو يأخذنى ليعلقنى فى فكه
أتخيل أنى قد عُلِّقْتُ بِفَكِّ الدبِّ الابيض
أنى أتدلى من أسنان الدب الابيض
يا خدام القصر . . ويا حراس . . ويا أجناد
. . ويا ضباط . . ويا قاده
مدوا حول الكرة الارضية نسج الشبكه
كى يسقطَ فيها ملككمُ المتدلى

* * *

سقطَ الملكُ المتدلِّى جنبَ سريره

Pulled by six foals

Crossing the valleys and the deserts

But suddenly the horses became cats

Going backward. Their faces, their eyes were casting sparks.

Then the eyes became stars

This star... this polar star

The white polar bear

My cats became bears

The polar bear is advancing to eat me

To hang me between his jaws

Ah, I think I am hanged between the jaws of the white bear

I am dangling from the teeth of the white bear

Lo... servants of the palace, guards, soldiers

Lo... officers... leaders... Help, Help

This is a royal decree !

Spread the net round the globe

For your dangling king to fall in.

Beside his bed the dangling king fell.

المطبعة الثقافية

رقم الايداع بدار الكتب ٣٤٠٧ / ١٩٧٠

SALAH ABDEL SABOUR

A JOURNEY AT NIGHT

POEMS

Translated to English
By
SAMAR ATTAR

الثمن ٣٠ قرشا
PT. 30

Bibliotheca Alexandrina
1147540